

**ADEB - Paris - 2 décembre 2011**

**Gilles Forlot**

**UPJV / IUFM Amiens - LESCLaP-CERCLL [EA 4283]**



# **Diversité des fonctions et des usages de la pluralité linguistique en classe**

## **CONTEXTE 3:**

***Scolarisation en français avec « simplement »  
un enseignement de langues étrangères  
( notamment un anglais « hypercentral » )***

# 1. Forces en présence

(cf. *RERS* 2007 à 2011)

## 1.1. Dans l'enseignement primaire:

- L'enseignement d'une LV est désormais obligatoire à partir du CE1 (âge de 7 ans)
- En 2010: 99,3 % des classes de cycle III suivent un enseignement de LV
- En 2010: 82 % des classes de CE1 (cycle II) suivent un enseignement de LV

## Pourcentages de classes de cycle III selon la langue enseignée

	<b>ALL</b>	<b>ANG</b>	<b>ARA</b>	<b>ESP</b>	<b>ITA</b>	<b>POR</b>	<b>Total</b>
<b>2001</b>	18,6	76,4	0,05	2,0	1,1	0,2	98,35
<b>2002</b>	16,4	78,6	0,06	2,2	1,3	0,3	98,86
<b>2003</b>	15,1	79,6	0,2	2,4	1,0	0,2	98,50
<b>2004</b>	11,5	81,6	0,05	2,0	1,1	0,3	96,55
<b>2005</b>	13,1	82,6	0,05	2,3	1,1	0,3	99,45
<b>2006</b>	10,6	86,0	0,2	1,8	0,9	0,2	99,70
<b>2007</b>	11,3	87,3	-	1,7	1,0	0,2	-
<b>2008</b>	10,8	87,7	0	1,6	0,9	0,2	101,2
<b>2009</b>	9,1	89,3	0	1,5	0,8	0,1	100,8
<b>2010</b>	<b>8,6</b>	<b>90,1</b>	<b>0</b>	<b>1,5</b>	<b>0,7</b>	<b>0,1</b>	101

# Enseignement primaire: faits saillants

- Le **taux d'« anglicisation »** est encore plus important dans le privé sous contrat (95,3 % en 2010-11) que dans le public (90,1%)
- L'**allemand** est en **décroissance** nette entre 2001 et 2011 (effectif divisé par 2)
- L'**arabe** a (quasiment?) **disparu** de l'enseignement primaire
- La forte croissance de l'**espagnol** au secondaire ne se retrouve pas dans le primaire (baisse légère)
- Des **systèmes dérogatoires** (ex.: néerlandais dans le Nord) et **surnuméraires** (ex. langues régionales) existent

## ***1.2. Dans l'enseignement secondaire:***

- En seconde, la LV2 est devenue obligatoire en 2010
- En 1<sup>e</sup> et terminale, la LV2 est obligatoire en sections littéraire et économique & sociale
- La LV2 peut (dans certains cas) être remplacée par le latin (mais cela ne concerne qu'une centaine d'élèves en France)
- Il existe des sections européennes et internationales (enseignements linguistiques renforcés et sur le mode EMILE/DNL)

# Les langues dans l'enseignement secondaire

(Coll = collège / Lyc = lycée / Prog = progression)

	ALL	ANG	ARA	CHI	ESP	HEB	ITA	JAP	POR	RUS	L.R	Autres
<b>Coll 2010</b>	<b>14,78</b>	<b>98,42</b>	<b>0,06</b>	<b>0,17</b>	<b>36,03</b>	<b>0,10</b>	<b>3,17</b>	<b>0,005</b>	<b>0,20</b>	<b>0,11</b>	<b>0,97</b>	<b>0,11</b>
<b>Prog 06-10</b>	↗ +0,23	↗ +0,53	→	↗ +0,10	↗ +1,29	→	↘ -0,20	↘ -0,004	↘ -0,03	↘ -0,02	↗ +0,10	↗ +0,02
<b>Lyc 2010</b>	<b>15,82</b>	<b>98,26</b>	<b>0,22</b>	<b>0,72</b>	<b>53,09</b>	<b>0,17</b>	<b>5,95</b>	<b>0,14</b>	<b>0,36</b>	<b>0,48</b>	<b>0,37</b>	<b>0,57</b>
<b>Prog 06-10</b>	↘ -0,25	↗ -0,49	→	↗ +0,27	↗ +6,35	→	↗ +0,20	↗ +0,03	↗ +0,06	→	↘ 0,03	↗ +0,03
<b>Total 2010</b>	<b>15,4</b>	<b>98,4</b>	<b>0,12</b>	<b>0,39</b>	<b>42,8</b>	<b>0,13</b>	<b>4,3</b>	<b>0,06</b>	<b>0,26</b>	<b>0,25</b>	<b>0,73</b>	<b>0,29</b>
<b>Total 2000</b>	<b>18,4</b>	<b>95,3</b>	<b>0,1</b>	<b>0,1</b>	<b>34,2</b>	<b>0,1</b>	<b>3,8</b>	<b>&lt;0,1</b>	<b>0,2</b>	<b>0,2</b>	<b>0,4</b>	<b>0,2</b>
<b>Prog 2000-2010</b>	↘	↗	⇒	↗	↗	⇒	↗	⇒	⇒	⇒	↗	↗

# Enseignement secondaire: faits saillants

- **Classes bilangues** (6<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>) sont en croissance nette depuis leur ouverture (2003): 5,4 % en 2004; 13,5 % en 2010
- **L'allemand** est stable au collège, en baisse au lycée
- Presque tous les élèves du secondaire étudient à un moment ou à un autre **l'anglais**
- **L'enseignement de l'arabe** a des effectifs inférieurs à ceux de l'hébreu (NB: + de 93% de ce dernier se fait dans l'enseignement privé)
- **Le chinois** est en hausse, mais les chiffres restent modestes (difficultés de recrutement d'enseignants)...

## 2. Les LVE sous l'emprise d'une « pédagogie populaire »

- ➔ 2.1. Circulation de **représentations tenaces** sur les langues et les familles de langues
- ➔ 2.2. Maintien d'une **nette distinction** entre :
  - des *pratiques pédagogiques évidentes*  
(☞ le communicationnel, l'utilitaire; cf. CECRL)
  - & - des *pratiques pédagogiques innovantes*  
(☞ l'éveil, le contact, l'interculturel, le plurilinguistique)
- ➔ 2.3. Perception d'un **danger du contact et des hybridités** (et son pendant pédagogique: **La compartimentation disciplinaire**)

## 2.3. Perception d'un **danger du contact et des hybridités**

(et son pendant pédagogique: **compartimentation disciplinaire**)

- ☞ L'enseignement/apprentissage des langues peut donc être analysé en lien avec le **concept de « risque »**
- ☞ Si l'apprentissage d'une langue est perçu comme une **trajectoire vers l'autre**, ce parcours est paradoxalement présenté comme **semé d'embûches, de risques, de dangers justement liés à cette altérité...**

# Il y aurait donc:

## 2.3.1. Des dangers / risques de nature linguistique:

« ma fille a fait une classe bilingue anglais-allemand, eh bien elle est bonne en anglais, mais elle a un accent à chier... **à cause de l'allemand**. Si c'était à refaire, jamais ».

*Samia, professeur d'anglais en IUFM*

## 2.3.2. Des dangers / risques de nature cognitive

« Attention, rappelez-vous qu'**on enseigne jamais** des structures ou des éléments de lexique en langue étrangère **avant qu'ils ne soient connus** dans la langue maternelle! »

*Mélanie, directrice d'école d'application,  
formatrice Langues en IUFM (allemand)*

## 2.3.4. Des dangers / risques de nature pédagogique...

*GF*: oui, et sur le plan des langues, des passerelles entre les langues ; prenons l'exemple de l'apprentissage des couleurs, est-ce qu'on peut imaginer que les enseignants se concertent pour enseigner cela en même temps ?

*MARTINE*: d'abord, on ne fait pas les couleurs, *on fait du communicatif* : savoir se présenter etc.

*GF*: oui oui, c'est vrai, je comprends, mais ce n'était qu'un simple exemple ; peut-on par exemple **apprendre** les formules de politesse **conjointement, en décompartmentant**, par exemple les salutations **en anglais et en néerlandais** ?

*MARTINE*: *mais non, parce que ça va être de la traduction alors. Les enfants demanderont des traductions, à ce moment là !* Il s'agira de traduire : en anglais on dit comme ça, en allemand on dit cela, en néerlandais on dit cela... 'Madame, comment on dit bonjour en anglais, en allemand ?' **Non, chaque professeur suit le programme et fait ce qu'il doit faire quand il le juge nécessaire** ; vous savez, dans notre système, chacun est libre de sa pédagogie, Bon alors il y a des enseignants qui travaillent en équipe, qui ont des affinités, mais on ne peut pas les obliger ; et puis, *il faut que les enfants soient vraiment dans la langue pendant les 30 ou les 45 minutes, pas qu'ils s'intéressent à comment on dit ceci ou cela dans d'autres langues*

Martine, conseillère pédagogique enseignement primaire, néerlandais

## 2.3.5. On pourrait ajouter de nombreux autres exemples de ‘dangers’ pressentis

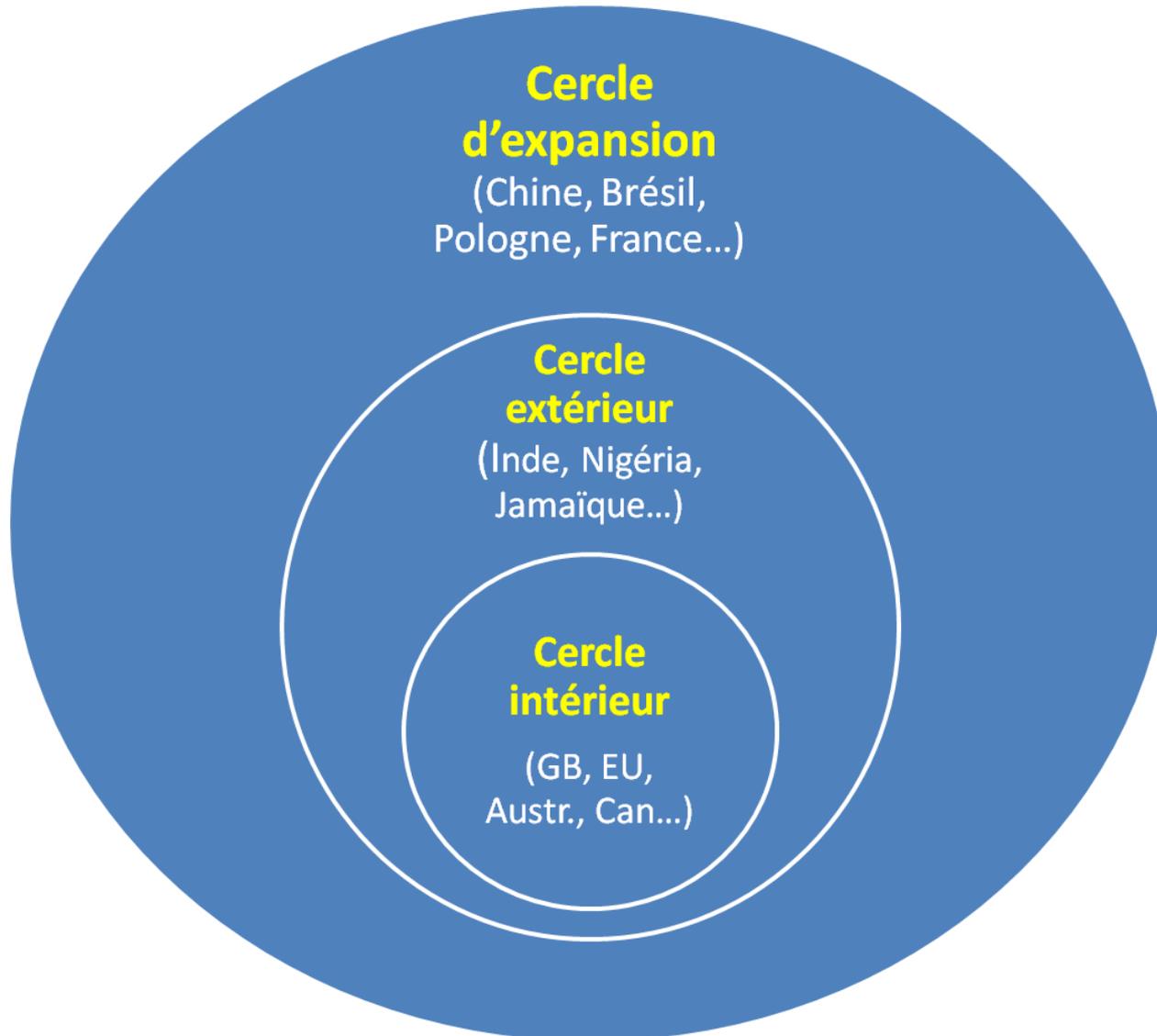
- 👉 La **légitimité** du natif vs l'**insécurité** du non natif
- 👉 La **place de l'écrit** et **place de l'oral** dans l'enseignement / apprentissage de la LE
- 👉 La **place de la L1** dans l'enseignement / apprentissage des LE
- 👉 La **place des alternances** dans l'enseignement / apprentissage des LE
- 👉 La **place de l'interlangue** dans l'enseignement / apprentissage des LE

## 2.3.6. Réfléchir à des pistes pour une ‘écologie’ de l’apprentissage des langues à l’école

### **Constats** (préliminaires à des hypothèses d’action):

- ☞ L’anglais est en **position de domination quantitative** à tous les niveaux de l’enseignement (du primaire au supérieur)
- ☞ Les pays européens sont (à des degrés divers d’avancement) dans le **cercle d’expansion de l’anglais** (*‘Expanding Circle’* de Kachru 1992 – cf. diapositive suivante)
- ☞ L’anglais est **sociolinguistiquement et linguistiquement « complexe »** (*c-à-d qu’il porte la marque et véhicule lui-même des contacts, des mobilités, de la mondialisation, des hybridités...*)

# Les trois cercles de Braj Kachru (1992)



### **3. Propositions pour un « anglais outil » / « anglais ressource » (1) :** ***L'anglais langue étrangère (ALE) comme outil de décloisonnement***

- ⇒ L'ALE, langue de tous pour apprendre les autres langues [*condition sine qua non pour faire accepter la légitimité du décloisonnement*]
- ⇒ L'ALE et sa place unique dans l'organigramme de l'enseignement des langues: l'ALE d'une part, les LVE d'autre part

## **3.1. Opportunité et effet de l'introduction « préliminaire » de l'anglais?**

### **3.1.1. Les dimensions heuristiques**

- Induire un **sentiment de « déjà vu » / « déjà appris » / « déjà compris »**
- Encourager les **opérations de tissage et d'interaction entre les éléments de langue connus** (l'inter-linguistique) plutôt que de survaloriser des tendances accumulatives de savoir/savoir faire cloisonnés (l'intra-linguistique)
- **Rassurer sur ce que peut être le connu** (cf. citation de Coste 1995 (voir références en fin de diaporama)  
+ principe du cheminement du connu vers l'inconnu

### 3.1.2. Dimensions typologiques/ linguistiques

⇒ **Cf. les programmes dédiés à la didactique de l'intercompréhension** (romane, germanique...  
cf. Escudé & Janin 2010)

⇒ **Quelles pertinences dans le cas de l'anglais?**

**A**  L'anglais langue romane?

**B**  L'anglais langue germanique?

**C**  L'anglais langue à tendance analytique  
(isolante)?

**Quelques exemples exploitables dans le contexte  
pédagogique...**

# Exemple 1 – Observation réfléchie A: Proximité lexicale ANG-ROM

- ☞ Appropriation et/ou formulations d'hypothèses sur le sens des
  - lexèmes affixés en *-tion* (*-cion, -zione, -ció, -cão...*)  
(contribution, action, participation...)
  - lexèmes affixés en *-ity* (*-ité, -idad, itat, idade...*)  
(ambiguity, antiquity, magnanimity...)
  - lexèmes affixés en *-ual, dis-*...  
(usual, individual, disconnect, disobey...)
- Etc. ...

# Exemple 1 – Observation réfléchie B: Ressemblances syntaxiques ANGL-ROM

## 1) Aux. avoir + participe passé

John *had lost* his hat

↳ Esp.: Juan *había perdido* su sombrero

↳ Por.: João *havia (ou tinha) perdido* seu chapel

↳ Fra.: Jean *avait perdu* son chapeau

- ➔ Les formes peuvent être comparées ***pour leur équivalence fonctionnelle***
- ➔ Les formes peuvent aussi être comparées ***pour leur similitude formelle mais leurs différences fonctionnelles*** (ex.: passé composé français vs. formes similaires en espagnol ou en anglais)

## 2) Présent *auxiliaire + V-ing*

I am reading a new book

↪ Esp.: (Yo) *estoy leyendo* un nuevo libro

↪ Por.[Brés.] (Eu) *estou lendo* um novo livro

## 3) futur périphrastique '*Going to*' + V

I am going to buy an umbrella

↪ Esp.: (Yo) *voy a comprar* paraguas

↪ Por.: (Eu) *vou comprar* um guarda-chuva

↪ Fra.: Je *vais acheter* un parapluie

## Exemple 2 – Observation réfléchie : Liens entre langues germaniques (ANG-GERM)

- ALL ‘wollen’ (ich **will**...)
  - **Will** you please help me? (+ all. ‘sollen’ / ang. ‘shall’)
  - **I will** not go there! (= I don’t want to)
- ALL ‘müssen’ / NL ‘moeten’ (ich **muss** = I must)
  - **I must** read this book
  - **Ich muss** dieses Buch lesen
  - **Ik moet** deze boek lezen
- Utilisation de formes duelles:
  - ANG both** / **ALL beide-** / **NLD beide(n) & allebei**
- Possessifs, démonstratifs, interrogatifs...
  - my** / **mein-** / **mijn** ...; **that, this** / **das, dies-** / **dat, dit** ... ;
  - what, which** / **was, welch-** / **wat, welk** ...

# **Exemple 3 – Observation réfléchie A** **l'anglais interface d'appropriation entre** **« langues non parentes »**

**chinois ⇔ anglais ⇔ langues romanes**

*Cf. Cuet 2009 :*

## **☞ Syntactiquement:**

⇒ Langues sino-tibétaines et anglais certes très éloignés, mais à tendance isolante...

## **☞ Morphologiquement**

⇒ Chinois: pas d'articles, de conjugaisons, de déclinaisons...

⇒ Anglais: flexionnement très réduit

⇒ Langues romanes et germaniques: flexionnement verbal ou nominal plus important

## Exemples

**Apple tree**

苹果树

**píng guǒ shù**

(='apple fruit tree')

vs. *pommier*

**Plum tree**

李果树

**lǐ guǒ shù**

(='plum fruit tree')

vs. *Prunier*

NB: -Cuet soulignent que les Chinois qui étudient le français s'appuient souvent – et la plupart du temps inconsciemment – sur l'anglais pour s'appropriier des éléments lexicaux en français (2009: 118-120).

-Sur ces liens entre différentes langues dans les processus d'apprentissage, cf. De Angelis et Selinker 2001; De Angelis 2005; Bono 2008

# **Exemple 3 – Observation réfléchie B**

## **l'anglais interface d'appropriation entre « langues non parentes »**

### **Rapprochements langues celtiques ⇔ anglais**

*Sur l'utilisation pédagogiques des ressemblances breton-anglais, cf. Moal 2009:*

- **Phonologie/prosodie:** réductions vocaliques (schwa); accentuation tonique mobile...
- **Syntaxe:** opposition formelle présent d'habitude / présent progressif (cf. V-ing) ; auxiliaire marquant des habitudes passées (cf. 'used to' ou 'would'); auxiliaire périphrastique 'ober' ('do'); tags (cf. 'yes, I am'); rejet de prépositions en fin d'énoncé...

## ***3.2. Implications didactiques***

- **Développer la conscience métalinguistique des élèves/étudiants face à ces phénomènes linguistiques (similarités/différences)**
- **Éviter la dissimulation des connexions (peur du contact)**
- **Adopter un positionnement plurilingue par le recours à l'anglais comme ressource des parcours d'apprentissage diversifiés (linguistiquement)**

- **Abandonner (ou assouplir) les approches monolingues et ‘séparatistes’ (axées sur des priorités communicationnelles orales)**
- **Se ménager des moments (en L1, souvent) de conceptualisation ‘méta’ pour soi et ses élèves (en L1, donc).**

**Ex.1: *prosodie en italien, en espagnol, en anglais et en français***

**Ex.2: *longueur vocalique des voyelles en anglais, en allemand et en néerlandais***

**+ *lier ces phénomènes aux rapports phonie-graphie***

- S'intéresser aux proximités et similarités (cf. plus haut) mais aussi aux *différences à construire comme des ressources* :

**Ex.1** : *Mise à profit du 'problème' de la transparence lexicale écrite entre FRA et ANG* (ex.: *lion, orange, capable, culture, parking...*)  
(cf. Forlot & Beaucamp 2008)

**Ex.2**: *le passé périphrastique en catalan*

**Cat**: « *Maria va cometre un error* »

**Fra**: « *Maria a commis une erreur* »

**vs** « *Maria va commettre une erreur* »

## **4. Propositions pour un « anglais outil » / « anglais ressource » (2) :**

*L'anglais (langue internationale [ALI] ou lingua franca [ALF] comme ressource globale, ou changer le statut de l'anglais dans l'institution éducative ?*

- ⇒ Concevoir l'anglais dans une perspective de communication inter-culturelle (« cross- »)
- ⇒ Concevoir l'anglais dans une perspective de ressource et d'outil heuristique
- ⇒ L'anglais ne peut plus être une langue d'apprentissage comme les autres, car son but est un apprentissage partiel et transitoire axé sur des besoins spécifiques.

Ces besoins spécifiques peuvent être les suivants:

## 4.1. Entrer en communication « basique » avec des interlocuteurs non natifs

Cf. les propositions d'action sur la langue (corpus) par des opérations de simplification:

- **'Basic English'** (Ogden, 1930 ; Wells, 1933),
- **'Plain English'** (Gowers, 1958),
- **'Special English'** (Voice of America, 1959),
- **'Globish'** (Nerrière, 2004),
- **'Basic Global English'** (Grzega, 2005)...

...

**4.2. d'accéder à de l'information** circulant par les moyens de communication modernes

**4.3. d'entrer en communication** avec des non natifs

**4.4. d'accéder à d'autres langues** via l'anglais

## 4.3. Terminologie

*On sort ici du cadre « langue étrangère »,  
l'anglais devenant*

- **langue internationale** (*EIL*); ou
- **langue mondiale** (*World English[es], WE*), ou
- **lingua franca** (*ELF*)

(il s'agit d'un débat animé dans les pays anglo-saxons: cf. références en bibliographie)

## 4.6. Implication linguistiques, sociolinguistiques et pédagogiques

### 4.6.1. L'anglais s'affranchit du 'cercle intérieur' ...

*Cf. J.Grzega ; J.Jenkins ; B.Seidlhofer, S.McKay...*

⇒ *tolérance à la variation inhérente aux interactions entre locuteurs non natifs*

4.6.2. **En sortant du modèle du natif**, l'anglais devient **une passerelle, une ressource de contact**

**4.6.3. En sortant du modèle du natif,**  
l'**enseignant non natif est (re-)légitimé**  
**comme passeur** et non comme gardien-  
conservateur-dépositaire-héritier  
(« custodian »)... (cf. Seidlhofer; Sifakis; Widdowson)

**4.6.4. L'anglais (ELF / EIL) devient une**  
**ressource** et ne se substitue donc pas aux  
autres langues: ⇒ **facteur de stabilisation du**  
**plurilinguisme?** (cf. Seidlhofer 2002; Brutt-Griffler  
2002; Blommaert, 2010)

**4.6.5. Sous cette (nouvelle) forme didactisée, l'anglais fonctionne autour d'une « norme » reposant sur l'*intelligibilité mutuelle* et les *compétences à entrer en communication internationale et/ou interculturelle***

(Cf. Meierkord 1996)

**➔ *une norme communicationnelle, donc, pour un anglais ressource dans un espace mondialisé***

**4.6.6. Partant, l'anglais, sous cette forme 'lingua franca' ou 'langue internationale', s'affranchit de schémas normatifs « oppressants » ou déstabilisants pour les apprenants.**

- *Il faut donc penser à une évaluation en conséquence*
- *Cf. quelques exemples formels dans les travaux de J.Jenkins)*

**Merci de votre attention**

*gilles.forlot@u-picardie.fr*

# Références biographiques

NB: La citation de D. Coste (1995 : 69) mentionnée à la diapositive :

*« toute connaissance d'une langue est partielle, mais aussi moins partielle qu'il n'y paraît ; savoir une langue c'est aussi savoir déjà bien des choses de bien d'autres langues, mais sans toujours savoir qu'on les sait »*

\*\*\*\*\*

- **Blommaert, J.** 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: CUP.
- **Bono, M.** 2008. « Influences interlinguistiques dans l'apprentissage d'une L3 : quand les langues secondes l'emportent sur la langue première ». In Moore, D. & Castellotti, V. (dir.), *La compétence plurilingue et pluriculturelle : regards francophones*, Berne, Peter Lang, pp. 147-166.
- **Brutt-Griffler, J.** 2002. *World English: A Study of Its Development*. Clevedon: Multilingual Matters.

- **Coste, D.** 1995. « Curriculum et pluralité », *Études de linguistique appliquée*, 98, pp. 68-84.
- **Cuet, C.** 2009. « L'enseignement plurilingue en Chine. Une voie pour la recherche? ». In G. Forlot (Dir.), *L'anglais et le plurilinguisme. Pour une didactique des contacts et passerelles linguistiques*. Paris : L'Harmattan.
- **De Angelis, G.** 2005. « Multilingualism and Non-native Lexical Transfer : An Identification Problem », *International Journal of Multilingualism*, 2/1, pp. 1-25.
- **De Angelis, G. & Selinker, L.** 2001. « Interlanguage Transfer and Competing Linguistic Systems in the Multilingual Mind ». In Cenoz, J., Hufeisen, B. & Jessner, U. (dir.). *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*. Clevedon, Multilingual Matters, pp. 42-58.
- **Escudé, P. & Janin P.** 2010. *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris : CLE international.

- **Forlot, G. & Beaucamp J.** 2008. « Heurs et malheurs de la proximité linguistique dans l'enseignement de l'anglais au primaire ». *Études de linguistique appliquée* 148, pp.77-92.
- **Gowers, E.** 1958. *The Complete Plain Words*. London: HMSO.
- **Grzega, J.** 2005. "the Role of English in Learning and Teaching European Intercomprehension Skills". *Journal for EuroLinguistiX* 2, pp. 1-17.
- **Grzega, J.** 2005. "Towards Global English via Basic Global English (BGE): Socioeconomic and Pedagogic Ideas for a European and Global Language (with Didactic Examples for Native Speakers of German)". *Journal for EuroLinguistiX* 2, pp. 65-164.
- **Jenkins, J.** 1998. « Which pronunciation norms and models for English as an International Language ? » *ELT Journal* 52: 119-126.
- **Jenkins, J.** 2000. *The Phonology of English as an International Language*. Oxford: OUP

- **Kachru, B.** 1992. *The Other Tongue: English Across Cultures*. Urbana: University of Illinois Press (2e éd.)
- **McKay, S.** 2002. *Teaching English as an International Language*. Oxford: OUP.
- **Meierkord, C.** 1996. *Englisch als Medium der interkulturellen Kommunikation. Untersuchungen zum non-native/non-native speaker Diskurs*. Frankfurt am Main : Peter Lang.
- **Moal, S.** 2009. « Pour un trihori anglais-français-breton dans les classes bilingues de Bretagne ». In G. Forlot. *L'anglais et le plurilinguisme. Pour une didactique des contacts et des passerelles linguistiques*. Paris : L'Harmattan. pp.101-116
- **Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative & Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche.** 2011. *Repères et références statistiques sur les enseignements, la formation et la recherche (RERS)*. Paris: DEPP.  
[cf.: <http://www.education.gouv.fr/pid132/les-publications.html>]

- **Nerrière, J.-P. 2004.** *Don't speak English, parlez Globish!!* Paris: Eyrolles
- **Ogden, C.K. 1930.** *Basic English. A general introduction with rules and grammar.* London: Kegan Paul.
- **Seidlhofer, B. 2001.** « Closing a conceptual gap : the case for the description of English as a Lingua Franca”. *International Journal of Applied Linguistics* 11: pp. 133-158.
- **Seidlhofer, B., 2003.** *Autour du concept d'anglais international: de "l'anglais authentique" à "l'anglais réaliste"?* Strasbourg : Conseil de l'Europe, division des Politiques linguistiques.
- **Seidlhofer, B. (dir.) 2003.** *Controversies in Applied Linguistics.* Oxford : OUP
- **Sifakis, N. 2009.** “Challenges in teaching ELF in the periphery: the Greek context”, *ELT Journal*, 63/3, pp. 230-237
- **Voice of America:** <http://www.voanews.com/learningenglish/home/>

- **Wells, H.G.** 1933. *The Shape of Things to Come*. London: Hutchinson and Co.
- **Widdowson, H.G.** 1994. « The Ownership of English ». *TESOL Quarterly*, 28/2, pp. 377-389
- **Widdowson, H.G.** 1998. « EIL : Squaring the circles. A reply », *World Englishes* 17/3, pp. 397-401